Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U001565

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-04-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Богуславська Людмила Анатоліївна

2. Boguslavska Ludmyla Anatoliyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-03-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: Україна, 61022, м. Харків, майдан Свободи,4

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: Україна, 61022, м. Харків, майдан Свободи,4

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення мовної гри Л. Керролла в англо-українських перекладах: когнітивний аспект

2. Rendering L. Carroll's word play in English-Ukrainian translations: cognitive aspect

Реферат/анотація:

1. У дисертації на основі використання інструментарію теорії концептуальної інтеграції встановлено концептуальні структури та когнітивні операції, що забезпечують комунікативну успішність англо-українських перекладів мовної гри Л. Керролла. Переклад пояснюється в термінах когнітивного семіозису, що відбувається на основі активації у свідомості перекладача-інтерпретатора інтеграційної мережі ментальних просторів, тобто компактних динамічних пакетів знання, яке є релевантним для інтерпретації / втілення значення мовної форми у певному контексті. У роботі надано визначення феномена мовної гри Л. Керролла в аспекті перекладу, з'ясовано складові мовної гри Л. Керролла як конститутивної ознаки його ідіостилю, що має пріоритетне право на переклад; виявлено засоби лінгвального втілення інтертекстуально-прецедентної та нонсенсної складових мовної гри; розкрито когнітивне підґрунтя відтворення гумористичного ефекту мовної гри Л. Керролла у перекладі, а також забезпечення поліваріантності інтерпретацій нонсенсу. Ключові слова: ідіостиль, інтертекстуальність, когнітивний семіозис, концептуальна інтеграція, мовна гра, нонсенс, переклад, прецедентність.

2. The thesis applies the tools of the Conceptual Integration Theory to describe conceptual structures and cognitive operations which underpin a communicatively successful translation of L. Carroll's word play. The thesis gives a definition of the word play phenomenon viewed from a cognitive perspective; differentiates the intertextual-precedent and nonsense aspects of L. Carroll's word play as a constitutive feature of his idiostyle and translation priority; reveals the cognitive basis of communicatively successful translations of the intertextual-precedent (allusions, parodies) and nonsense constituents of L. Carroll's word play (lexical, grammatical, referential, stylistic nonsense (pun), ontological nonsense (absurd)); throws light on the cognitive grounds of rendering the humorous effect of L. Carroll's word play in translation. It also accounts for cognitive underpinning ensuring multiplicity of interpretations of translations of L. Carroll's word play. Keywords: cognitive semiosis, conceptual integration, idiostyle, intertextuality, nonsense, precedentiality, translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Rebriy Oleksandr Volodymyrovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ґудманян Артур Грантович

2. Ґудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія Володимирівна

2. Гізер Валерія Володимирівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.